

**CULTURAL EXCHANGE PROGRAMME
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN
FOR THE YEARS 2024-2028**

The Government of the Republic of India and the Kingdom of Spain (hereinafter jointly referred to as the "Participants" and separately as a Participant");

RECALLING of the implementation of the Cultural Agreement signed between the Participants on September 16, 1982 and

DESIRING to strengthen the friendly links between the Participants so as to deepen cultural relations between them;

RECALLING that 2026 is the commemorative year that marks the 70th anniversary of the establishment of diplomatic relations between India and Spain in 1956, both Participants

Have come to an understanding for cultural cooperation and Cultural Exchange Programme for the Years 2024-2028;

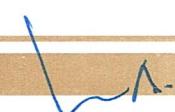
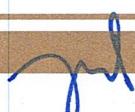
Paragraph 1

Both Participants express their intention to establish a joint Cultural Exchange Programme and to commemorate the 70th anniversary of the establishment of diplomatic relations between India and Spain by organizing the India-Spain Year of Culture in 2026.

Both the Cultural Exchange Programme and the India- Spain Year of Culture in 2026 may include, but will not be limited to the exchanges and ways of cooperation listed in paragraphs below

Paragraph 2

Music and Dance



The Participants shall exchange music and dance ensembles and/or individual performing artists including classical and folk troupes for a period not exceeding 10 days each. Dates and other details of such exchange will be mutually agreed upon by the Parties through diplomatic channels.

Paragraph 3

Theatre

- a. Both Participants will encourage the exchange of theatre performances in both countries and the participation in local and International theatre festivals on mutually agreed terms.
- b. Both Participants will promote the exchange of theatre journals and publications on a reciprocal basis between the two countries on mutually agreed terms.

Paragraph 4

Art

The Participants will encourage exchange of contemporary and modern art exhibitions between the two countries on reciprocal basis on mutually agreed terms.

Paragraph 5

Exhibitions, Seminars and Conference

Both Participants will encourage the participation of experts in International seminars, symposiums, conferences, camps, residencies etc on culture and arts.

Paragraph 6

Archaeology

- a. Both Participants will support cooperation in the field of protection, conservation and promotion of the cultural heritage of both countries.
- b. The Participants will encourage the exchange of experts each in the field of protection and conservation of ancient monuments and archaeological sites,

jid

jmk

art objects and development of archaeological site museums, details of such exchange will be mutually agreed on mutually agreed terms.

Paragraph 7

Archives

- a. The Participants will encourage the exchange of information and documentation concerning the history of Spain in the archives of India and the history of India in the archives of Spain, as well as copies of documents (digital copies) of interest to both Participants in order to replenish in respective collections. Modalities will be approved on mutually agreed terms.
- b. Both Participants will encourage the exchange of experts, in the field of Records Management, Archives Administration and Conservation of Records, digitization and digital preservation of records.
- c. The National Archives of India will aim to provide professional training facilities to officials and students of Spain in the courses run by the School of Archival Studies. Similarly, the National Archives of Spain will aim to provide professional training courses to officials of National Archives of India.

Paragraph 8

Library

- a. Both Participants will promote the exchange of publications and other reading materials of mutual interest on reciprocal basis.
- b. The Participants will encourage the exchange of visits of library experts reciprocally with a view to promote library activities between both the countries details of such exchange will be approved on mutually agreed terms.

Paragraph 9

Museums

- a. The National Museums on both sides will encourage exchange of exhibitions, museum exhibits and museum personnel. Exhibitions may also be organized jointly by the respective museums.
- b. Museums will encourage exchange of standard art publications.

Paragraph 10

Literature

- a. Both Participants will encourage exchange of writer's delegations on reciprocal basis.
- b. Both Participants will promote the translation of literary works of famous writers and poets in both countries.

Paragraph 11

Research and Documentation

Both Participants shall aim to facilitate:

- a. Study of the artistic heritage, Folklore/folk traditions and narrative forms.
- b. Devising creative activities for cognitive and skill development of the students.
- c. Exploring possibilities of developing cultural educational activities at Art Academies, Museums, Cultural Centres and Educational Institutions for children.
- d. Development of audio-visual and printed educational materials for students and teachers to have better understanding of tangible and intangible art forms of both the countries.
- e. Documentation of the Arts, Museum objects and Production of Cultural Resources of both the countries.

Paragraph 12

Festivals

The Participants will collaborate to conduct festivals in each other's country, which may include the exchange of tours of performing arts groups of multiple participants from each side. The details of these tours and other activities included will be approved on mutually agreed terms.

Paragraph 13

Miscellaneous

Any dispute between the Participants arising out of the interpretation or, application or implementation of this Cultural Exchange Programme will be settled amicably through consultation or negotiations between the Participants.

The provisions of this Cultural Exchange Programme will not preclude the Participants from agreeing through the diplomatic channel, on other arrangements which they may deem desirable.

The present Programme is not an international treaty and does not create obligations under international law.

The Cultural Exchange Program can be reviewed at any time by mutual written consent of the Participants through diplomatic channels. Such revisions will be applicable on such date as may be determined by the Participants.

Either Participant may end this Programme by giving written notice to the other Participant six months in advance. The ending of this Programme will not prejudice the completion of any on-going programmes and projects under this Programme unless the Participants decide otherwise.

The present Programme will be applicable from the date of its signature thereof by the Participants and will remain valid for a period of four years or till a fresh Programme is signed.

Done and signed at Vadodara on 28-10-94 in three originals each in Hindi, English and Spanish languages, all texts being equally valid. In case of any difference of interpretation, the English text shall prevail.



FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF INDIA

Name: Dinesh K. Patnaik

Designation: Ambassador of
India to Spain



FOR THE GOVERNMENT OF THE
THE KINGDOM OF SPAIN

Name: Team Antonio March

Designation: Ambassador of
Spain to India

भारत गणराज्य की सरकार
और
स्पेन राज्य की सरकार
के बीच
वर्ष 2024-2028 के लिए
सांस्कृतिक आदान-प्रदान कार्यक्रम

भारत गणराज्य की सरकार तथा स्पेन राज्य (जिन्हें तत्पश्चात् संयुक्त रूप से "भागीदार" और पृथक रूप से "भागीदार" कहा गया है);

16 सितम्बर, 1982 को दोनों भागीदार के बीच हस्ताक्षरित सांस्कृतिक करार के कार्यान्वयन का स्मरण करते हुए दोनों भागीदार के बीच सांस्कृतिक संबंधों को प्रगाढ़ बनाने हेतु उनके बीच मैत्रीपूर्ण संबंधों को सुदृढ़ करने की इच्छा से;

यह स्मरण करते हुए कि 2026 दोनों भागीदार, भारत और स्पेन के बीच 1956 में स्थापित राजनयिक संबंधों की 70 वीं वर्षगांठ का स्मारक वर्ष है

वर्ष 2024-2028 की अवधि के लिए सांस्कृतिक सहयोग और सांस्कृतिक आदान-प्रदान कार्यक्रम पर सहमत हुए हैं :

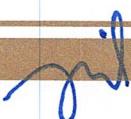
अनुच्छेद 1

दोनों भागीदार, 2026 में भारत-स्पेन संस्कृति वर्ष के आयोजन द्वारा भारत और स्पेन के बीच राजनयिक संबंध स्थापित करने की 70 वीं वर्षगांठ का स्मरणोत्सव मनाने और एक संयुक्त सांस्कृतिक आदान-प्रदान कार्यक्रम सृजित करने के अपने आशय को व्यक्त करते हैं।

वर्ष 2026 में सांस्कृतिक आदान-प्रदान कार्यक्रम और भारत-स्पेन संस्कृति वर्ष, दोनों में निम्नलिखित अनुच्छेदों में सूचीबद्ध आदान-प्रदानों और सहयोग के तरीके शामिल होंगे, परन्तु वे इन तक ही सीमित नहीं होंगे।

अनुच्छेद 2 **संगीत और नृत्य**

दोनों भागीदार, शास्त्रीय और लोक मंडलियों सहित संगीत और नृत्य मंडलियों और/या व्यक्तिगत रूप से कला प्रस्तुति देने वाले कलाकारों का आदान-प्रदान करेंगे और प्रत्येक की अवधि दस (10) दिनों से अधिक नहीं होगी। ऐसे आदान-प्रदान की तारीखें और अन्य व्यौरे राजनयिक चैनलों के माध्यम से दोनों पक्ष द्वारा परस्पर सहमति के आधार पर तय किए जाएंगे।



अनुच्छेद 3 रंगमंच

- क. दोनों भागीदार, परस्पर रूप से सहमत शर्तों पर दोनों देशों में रंगमंच प्रस्तुतियों के आदान-प्रदान और स्थानीय तथा अंतरराष्ट्रीय रंगमंच महोत्सवों में सहभागिता को प्रोत्साहित करेंगे।
- ख. दोनों भागीदार, परस्पर रूप से सहमत शर्तों पर दोनों देशों के बीच रंगमंच संबंधी पत्रिकाओं और प्रकाशनों का पारस्परिक आधार पर आदान-प्रदान को प्रोत्साहित करेंगे।

अनुच्छेद 4 कला

दोनों भागीदार परस्पर रूप से सहमत शर्तों पर दोनों देशों के बीच समकालीन और आधुनिक कला प्रदर्शनियों का पारस्परिक आधार पर आदान-प्रदान प्रोत्साहित करेंगे।

अनुच्छेद 5 प्रदर्शनियां, संगोष्ठियां और सम्मेलन

दोनों भागीदार, संस्कृति और कलाओं पर अंतरराष्ट्रीय संगोष्ठियों, विचार-गोष्ठियों, सम्मेलनों, शिविरों, आवासीय कार्यक्रमों आदि में विशेषज्ञों की भागीदारी को प्रोत्साहित करेंगे।

अनुच्छेद 6 पुरातत्व विज्ञान

- दोनों भागीदार, दोनों देशों की सांस्कृतिक विरासत की सुरक्षा, संरक्षण और संवर्धन के क्षेत्र में सहयोग का समर्थन करेंगे।
- दोनों भागीदार, प्राचीन स्मारकों और पुरातात्त्विक स्थलों, कला वस्तुओं की सुरक्षा और संरक्षण तथा पुरातात्त्विक स्थल संग्रहालयों के विकास के क्षेत्र, प्रत्येक में एक-एक विशेषज्ञ के आदान-प्रदान को प्रोत्साहित करेंगे, ऐसे आदान-प्रदान के ब्यौरे आपस में सहमत शर्तों पर पारस्परिक आधार पर तय किए जाएंगे।

अनुच्छेद 7 अभिलेखागार

- क. दोनों भागीदार, संबंधित संग्रहों में पुनः पूर्ति के लिए भारत के अभिलेखागार में स्पेन के इतिहास और स्पेन के अभिलेखागार में भारत के इतिहास से संबंधित सूचना और प्रलेखन के साथ-साथ दोनों भागीदार के हितों से संबंधित दस्तावेज की प्रतियों (डिजिटल प्रतियों) के आदान-प्रदान को प्रोत्साहित करेंगे। कार्य प्रणालियां परस्पर रूप से सहमत शर्तों पर अनुमोदित की जाएंगी।

- ख. दोनों भागीदार, अभिलेख प्रबंधन, अभिलेखागार प्रशासन और अभिलेखों के संरक्षण, अभिलेखों के डिजिटलीकरण एवं डिजिटल परिरक्षण के क्षेत्र में विशेषज्ञों के आदान-प्रदान को प्रोत्साहित करेंगे।
- ग. भारत का राष्ट्रीय अभिलेखागार स्पेन के अधिकारियों और छात्रों को अभिलेखीय अध्ययन विद्यालय द्वारा संचालित पाठ्यक्रमों में व्यावसायिक प्रशिक्षण सुविधाएं प्रदान करेगा। इसी प्रकार, स्पेन के राष्ट्रीय अभिलेखागार द्वारा भारत के राष्ट्रीय अभिलेखागार के कार्मिकों को व्यावसायिक प्रशिक्षण सुविधाएं प्रदान की जाएंगी।

अनुच्छेद 8 पुस्तकालय

- क. दोनों भागीदार, एक-दूसरे के हित के प्रकाशनों और अन्य पठन सामग्रियों के पारस्परिक आदान-प्रदान को प्रोत्साहित करेंगे।
- ख. दोनों भागीदार, दोनों देशों के बीच पुस्तकालय कार्यकलापों को संबंधित करने के उद्देश्य से पुस्तकालय विशेषज्ञों के दौरां के आदान-प्रदान में परस्पर रूप से सहायता करेंगे। ऐसे आदान-प्रदान के ब्यौरों को पारस्परिक रूप से सहमत शर्तों पर अंतिम रूप दिया जाएगा।

अनुच्छेद 9 संग्रहालय

- क. दोनों पक्ष के राष्ट्रीय संग्रहालय प्रदर्शनियों, संग्रहालय प्रदर्शों तथा संग्रहालय कार्मिकों के आदान-प्रदान को प्रोत्साहित करेंगे। संबंधित संग्रहालयों द्वारा प्रदर्शनियों का आयोजन संयुक्त रूप से भी किया जा सकता है।
- ख. संग्रहालय मानक कला प्रकाशनों के आदान-प्रदान को प्रोत्साहित करेंगे।

अनुच्छेद 10 साहित्य

- क. दोनों भागीदार, पारस्परिक आधार पर लेखकों के प्रतिनिधिमंडल के आदान-प्रदान को प्रोत्साहित करेंगे।
- ख. दोनों भागीदार, दोनों देशों के प्रतिष्ठित लेखकों और कवियों की साहित्यिक रचनाओं के अनुवाद को प्रोत्साहित करेंगे।

अनुच्छेद 11 अनुसंधान और प्रलेखन

दोनों भागीदार निम्नलिखित को सुविधाजनक बनाएंगे :

क. कलात्मक विरासत, लोक साहित्य/लोक परम्परा तथा कथा रूपों का अध्ययन।

ख. विद्यार्थियों के ज्ञानात्मक तथा कौशल विकास के लिए रचनात्मक कार्यकलाप तैयार करना।

ग. बच्चों के लिए कला अकादेमियों, संग्रहालयों, सांस्कृतिक केन्द्रों और शैक्षिक संस्थाओं में सांस्कृतिक शैक्षणिक कार्यकलापों को विकसित करने की संभावनाओं का पता लगाना।

घ. दोनों देशों के मूर्ति और अमूर्त कला रूपों की बेहतर समझ के लिए विद्यार्थियों और अध्यापकों के लिए श्रव्य-दृश्य तथा मुद्रित शैक्षिक सामग्रियों का विकास करना।

ड. दोनों देशों की कलाओं, संग्रहालय की वस्तुओं का प्रलेखन और सांस्कृतिक संसाधनों का निर्माण करना।

अनुच्छेद 12 महोत्सव

दोनों भागीदार, एक-दूसरे के देश में महोत्सवों का आयोजन करने में सहायता करेंगे जिनमें प्रत्येक पक्ष की ओर से बहुप्रतिभागी मंच कला समूहों के दौरों का आदान-प्रदान शामिल होगा। इन दौरों और शामिल किए जाने वाले अन्य कार्यकलापों के विवरण पारस्परिक रूप से सहमत शर्तों पर अनुमोदित किए जाएंगे।

अनुच्छेद 13 विविध

दोनों भागीदार के बीच इस सांस्कृतिक आदान-प्रदान कार्यक्रम की विवेचना या अनुप्रयोग या कार्यान्वयन से उत्पन्न होने वाले किसी भी विवाद का निपटारा दोनों भागीदार के बीच परामर्श या बातचीत से सौहार्दपूर्ण तरीके से किया जाएगा।

इस सांस्कृतिक आदान-प्रदान कार्यक्रम के उपबंध दोनों भागीदार को अन्य व्यवस्थाओं पर, जिसे वे वांछित समझें, राजनयिक चैनलों के माध्यम से सहमत होने के लिए प्रतिबंधित नहीं करेंगे।

वर्तमान कार्यक्रम अंतरराष्ट्रीय संधि नहीं है और अंतरराष्ट्रीय कानून के अंतर्गत कोई बाध्यता उत्पन्न नहीं करता है।

इस सांस्कृतिक आदान-प्रदान कार्यक्रम में राजनयिक चैनल के माध्यम से दोनों भागीदार के बीच आपसी लिखित सहमति के द्वारा किसी भी समय सुधार या संशोधन किया जा सकता है। ऐसे संशोधन भागीदार द्वारा निर्धारित तारीख को लागू होगा।

दोनों भागीदार में से कोई भी भागीदार कम से कम छह माह पूर्व इस कार्यक्रम को समाप्त करने के आशय की लिखित सूचना दूसरे भागीदार को देते हुए इस कार्यक्रम को समाप्त कर सकता है। इस कार्यक्रम की समाप्ति से इस कार्यक्रम के अंतर्गत किसी भी जारी कार्यक्रम और परियोजना के समापन पर प्रतिकूल प्रभाव नहीं पड़ेगा, जब तक दोनों भागीदार कोई अन्यथा निर्णय न लें।

वर्तमान कार्यक्रम दोनों भागीदार द्वारा इस पर हस्ताक्षर किए जाने की तारीख से लागू होगा और
चार वर्ष की अवधि या नए कार्यक्रम पर हस्ताक्षर होने तक वैध रहेगा।

इस कार्यक्रम पर १४-१०-२५ को क्रोटरा में हिंदी, अंग्रेजी और स्पैनिश भाषाओं की तीन
मूल प्रतियों में हस्ताक्षर किए गए हैं, सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं। विवेचना में किसी भी विभेद
की स्थिति में, अंग्रेजी पाठ मान्य होगा।

भारत गणराज्य की ओर से

स्पेन साम्राज्य की ओर से

**PROGRAMA DE INTERCAMBIO CULTURAL
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE LA INDIA
Y
EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA
PARA EL PERÍODO 2024-2028**

el Gobierno de la República de la India y El Reino de España (en lo sucesivo, denominados conjuntamente los «Participantes» e, individualmente, un «Participante»);

REMEMORANDO la aplicación del Convenio Cultural firmado entre los Participantes el 16 de septiembre de 1982;

DESEANDO reforzar los lazos de amistad entre los Participantes con el objetivo de fortalecer sus relaciones culturales; y

RECORDANDO que el 2026 es el año en que se celebra el 70.^º aniversario del establecimiento de relaciones diplomáticas entre España y la India en el año 1956, ambos Participantes

Han alcanzado un entendimiento para la cooperación cultural y para el establecimiento de un programa de intercambio cultural para el periodo 2024-2028.

Apartado 1

Ambos Participantes expresan su intención de poner en marcha un programa de intercambio cultural conjunto y celebrar el 70.^º aniversario del establecimiento de relaciones diplomáticas entre España y la India mediante la organización del Año de la Cultura España-India en 2026.

Tanto el programa de intercambio cultural como el Año de la Cultura España-India en 2026 podrán incluir, entre otros, los intercambios y formas de cooperación enumerados en los siguientes apartados.

Apartado 2



Música y danza

Los Participantes realizarán intercambios de grupos y/o artistas individuales de música y danza, en particular, compañías clásicas o de folclore por un periodo no superior a 10 días cada uno. Las Partes acordarán conjuntamente las fechas y demás detalles de dichos intercambios por canales diplomáticos.

Apartado 3

Teatro

- a. Ambos Participantes alentarán el intercambio de representaciones teatrales en ambos países y la participación en festivales de teatro locales e internacionales de la forma que convengan.
- b. Ambos Participantes promoverán el intercambio de revistas y publicaciones sobre teatro de forma recíproca entre los dos países de la forma que convengan.

Apartado 4

Arte

Los Participantes fomentarán recíprocamente el intercambio de exposiciones de arte contemporánea y moderna entre los dos países de la forma que convengan.

Apartado 5

Exposiciones, seminarios y congresos

Ambos Participantes fomentarán la participación de expertos en seminarios, simposios, congresos, campamentos o estancias internacionales, entre otros, en el ámbito de la cultura y las artes.

Apartado 6

Arqueología

- a. Ambos Participantes apoyarán la cooperación en el ámbito de la protección, la conservación y la promoción del legado cultural de los dos países.
- b. Los Participantes fomentarán los intercambios de expertos en el ámbito de la protección y la conservación de monumentos antiguos, yacimientos arqueológicos y objetos artísticos, así como la mejora de los museos situados en yacimientos arqueológicos, cuyos detalles se acordarán de consenso.

Apartado 7

Archivos

- a. Los Participantes fomentarán el intercambio de información y documentación relativa a la historia de España en los archivos de la India y de la historia de la India en los archivos de España, además de copias de documentos (copias digitales) de interés para ambos Participantes, que sirvan para completar sus respectivas colecciones. Las formas de intercambio se aprobarán de consenso.
- b. Ambos Participantes fomentarán los intercambios de expertos en el ámbito de la gestión y administración de archivos y el mantenimiento de registros, la digitalización y la conservación digital de registros.
- c. Los Archivos Nacionales de la India tratarán de proporcionar instalaciones para la formación profesional de funcionarios y estudiantes de España en los cursos impartidos en la Academia de Estudios de Archivo. Asimismo, los Archivos Nacionales de España tratarán de impartir cursos de formación profesional a funcionarios de los Archivos Nacionales de la India.

Apartado 8

Biblioteca

jlh

JW

- a. Ambos Participantes promoverán el intercambio recíproco de publicaciones y otro material de lectura de interés mutuo.
- b. Los Participantes fomentarán los intercambios de visitas de expertos en biblioteconomía con vistas a promover las actividades en ese ámbito en ambos países. Los detalles de dichos intercambios se aprobarán de la forma que convengan.

Apartado 9

Museos

- a. Los Museos Nacionales en ambos países fomentarán el intercambio de exposiciones, muestras y personal. Los respectivos museos podrán organizar conjuntamente las exposiciones.
- b. Los museos fomentarán el intercambio de publicaciones estándar sobre arte.

Apartado 10

Literatura

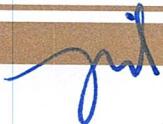
- a. Ambos Participantes fomentarán los intercambios de delegaciones de escritores de forma recíproca.
- b. Ambos Participantes fomentarán la traducción de obras literarias de escritores y poetas afamados de los dos países.

Apartado 11

investigación y documentación

Ambos Participantes tratarán de facilitar:

- a. el estudio del legado artístico, el folclore/las tradiciones populares y los formatos narrativos;
- b. el diseño de actividades creativas para el desarrollo cognitivo y de las destrezas de los estudiantes;



- c. el estudio de las posibilidades de realización de actividades educativas culturales en las academias de arte, museos, centros culturales e instituciones educativas para niños;
- d. la elaboración de material audiovisual e impreso para que estudiantes y profesores tengan una mejor comprensión de las formas artísticas materiales e inmateriales en ambos países; y
- e. la documentación de las artes, piezas de museo y producción de recursos culturales en ambos países.

Apartado 12

Festivales

Los Participantes colaborarán para celebrar festivales en el otro país, lo que podrá incluir giras recíprocas de grupos artísticos de cada país. Los detalles de dichas giras y otras actividades incluidas se aprobarán de la forma que convengan.

Apartado 13

Disposiciones varias

Toda controversia que surja entre los Participantes derivada de la interpretación, aplicación o ejecución del presente programa de intercambio cultural se resolverá amistosamente mediante consultas o negociaciones entre los Participantes.

Lo dispuesto en el presente programa de intercambio cultural no será óbice para que los Participantes concluyan, por canales diplomáticos, otros acuerdos que consideren oportunos.

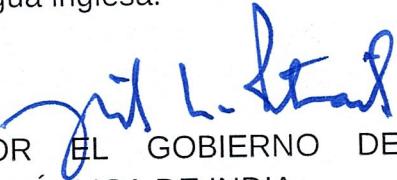
El presente Programa no constituye un tratado internacional y no genera obligaciones de Derecho internacional.

El programa de intercambio cultural podrá revisarse en cualquier momento con el consentimiento mutuo por escrito de los Participantes por canales diplomáticos. Dichas revisiones comenzarán a aplicarse en la fecha en que lo determinen los Participantes.

Cualquiera de los Participantes podrá poner fin al presente programa notificándoselo al otro Participante por escrito con seis meses de antelación. La finalización del presente programa no afectará a la finalización de ninguno de los programas y proyectos en curso en el marco de este a menos que los Participantes decidan otra cosa.

El presente programa comenzará a aplicarse en la fecha en que lo firmen los Participantes y será válido por un periodo de cuatro años hasta que se firme un nuevo programa.

Hecho y firmado en Vadodara, el 28 de octubre de 2024 en tres ejemplares originales, todos en español, hindi e inglés, siendo todos los textos igualmente válidos. En caso de diferencias de interpretación, prevalecerá el texto en lengua inglesa.


POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE INDIA


POR EL GOBIERNO DEL REINO
DE ESPAÑA